VARIANTES LÉXICAS EN LOS TESTIMONIOS DEL *LIBRO DEL TESORO*

Mª NIEVES SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO
Universidad de Salamanca
dimes@usal.es

1. INTRODUCCIÓN

La versión castellana del *Libro del Tesoro* de Brunetto Latini nos ha llegado en trece manuscritos medievales, doce más o menos completos, según los casos, y uno que solo contiene el libro segundo[1]. Su comparación nos permite observar ciertas diferencias en el léxico entre unos y otros, diferencias que pueden atribuirse en algunos casos a la pertenencia del manuscrito a una de las dos vías de transmisión del texto[2], mientras que en ocasiones parecen guardar relación con la distinta cronología de los testimonios[3]; también es posible ver los errores que van repitiendo o añadiendo las distintas copias, junto a correcciones de copistas en lo que parece un intento de transmitir a los lectores un texto comprensible, porque la comparación muestra que algunos copistas intervinieron activa y conscientemente en el trabajo que llevaban a cabo, con diferencias significativas también según los casos.
No voy a ocuparme de las variantes fonéticas que emplean los distintos testimonios, aunque no carezcan de interés, del tipo *llanta / planta*, *llueca / clueca, arrabar / arrobar / robar*, *crucifigado / crucificado, predigó/ pedricó, podestad / potestad*, *rebeldía / rebellía*, *rebelar/ revellar, rebellar*, (*cavallo*) *reninchador / relinchador*, ni de las adaptaciones de algunos arabismos, como *algorismo, alguarismo, guarismo* 'arte de contar'; me centraré exclusivamente en los apartados mencionados.

2. VARIANTES RELACIONADAS CON LAS DOS VÍAS DE TRANSMISIÓN DEL TEXTO

Entre las características que permiten establecer dos familias en la transmisión del texto, hay elecciones léxicas cuya variación está claramente relacionada con las dos vías. Si partimos de una única traducción al castellano, como parece razonable, hemos de suponer que estamos ante preferencias de alguno de los primeros copistas. Es el caso de:

Facerir, 'zaherir' / *Profazar*, 'injuriar', 'desacreditar'

Leemos en el capítulo 91 del libro segundo: *Cata que non fazieras lo que ovieres dado, ca tú lo deves olvidar e aquel que lo recibe lo deve remembrar*[4], que se corresponde con *garde que tu ne reproces ce que tu as doné* en la versión francesa[5]; unas líneas más adelante: *Aquel que faziere asperamiente o que se arrepiente de lo que dio quebranta todas las gracias que end podrién venir*, que de nuevo responde a *reprocent* francés.
En los casos en que hay diferencias entre las dos familias, los otros dos manuscritos del XIV habitualmente coinciden entre sí y se oponen a A1, pero en esta ocasión B1 emplea *façieras, façiere,* en

[1] Este trabajo se inscribe en el proyecto financiado por la DGICYT, HUM2004-00748, que estudia el léxico de las enciclopedias medievales. Contamos para ello con la base de datos elaborada por la profesora Coloma Lleal, sin cuya generosa ayuda no habría sido ni sería posible. He utilizado los doce manuscritos medievales conservados en bibliotecas españolas, que cito por familias, con las siguientes siglas: A1, ms. 1966 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca; A2, ms. 1697 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca; A3, ms. 685 de la Biblioteca Nacional de Madrid; A4, ms. 13-3-8 de la Real Academia Sevillana de las Buenas Letras; A5, ms. II/3011 de la Real Biblioteca de Palacio de Madrid. B1, ms. 59-2-60 de la Biblioteca Colombina, Sevilla; B2, ms. P.II.21 de la Real Biblioteca de El Escorial; B3, ms. e.III.8 de la Real Biblioteca de El Escorial; B4, ms. 9-1050 de la Real Academia de la Historia, Madrid; B5, ms. 209 de la Real Academia Española, Madrid. Son mezcla de ambas, Ab, ms. 2618 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y Ba, ms. 3380 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Solo he podido consultar parcialmente A4 y B4. No he visto el conservado en Roma, en la Biblioteca Vaticana, Ottob. lat. 2054, que contiene la *Ética* de Aristóteles.

[2] He tratado esta cuestión con detalle en un trabajo sobre los manuscritos medievales conservados en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, de próxima publicación; las conclusiones, es decir la adscripción de los manuscritos a dos familias diferentes, con la excepción de dos, que ofrecen mezclas, están reflejadas en la nota anterior.

[3] Las copias del siglo XIV son A1, B1 y B2. En la Biblioteca de la Universidad de Salamanca se conserva un cuarto manuscrito, el 1811, ya tardío, de 1704. Además de los citados hay una versión aragonesa de principios del siglo XV en Gerona, Catedral, I-IV-14.

[4] Tomo como primera cita la de A1, por tratarse posiblemente del testimonio más antiguo.

[5] Carmody (1948: 277). Soy consciente de que no tiene por qué haber sido esta la lectura del manuscrito francés que sirviera de base para la traducción, ya que desconozco cuál fue, pero, ante esta falta de conocimiento, la versión de Carmody me permite al menos observar un posible paralelismo.

coincidencia con A1, y ambos se oponen a *porfaçieras, porfaçiere* de B2. De los testimonios del XV, según lo esperable, B3, con *profaçes, profaçare*, B4, *profaçes, profaçerie*, B5, *profaçes, profaçare*, y Ba, *profaçaras, profeçiere*, coinciden con B2, frente a los pertenecientes a la familia de A1, que mantienen *facerir, çaherir*, junto a formas que muestran confusiones con *fazer*: *fizieras, fiziere* en A2; *façieras, feziera* en A3; *cahieras, faze bien* en A5; *cafieras, cafiere* en Ab.
Es muy posible que *facerir* dejara de usarse en fecha temprana[6] y de ahí que por un lado el copista de B2 lo sustituyera ya en el XIV, mientras que en las copias del XV en las que se mantuvo dio paso a formas con metátesis y, cuando no, a confusiones con *fazer.*

Sopear, 'someter, supeditar' / *Maltraer*, 'maltratar'

Dice el capítulo 72 del libro tercero: *E que el pecado del primero omne se raigó en el su linage e que el sieglo començó muy a peorar, assí que los unos cobdiciavan las cosas de sus vezinos e los otros con orgullo sopeavan los más flacos en manera de servidumbre.* El verbo *sopear* se repite en A2, A3 y A5, que añade la preposición *a*; se convierte en *mal trayen* en B2, B3, B4, B5 y Ab, y *mal trayan* en Ba[7].
La alternancia *sopear* / *maltraer* no se produce en cambio en un contexto anterior, en el capítulo 23 del libro segundo, que trata *De compañía*, pues en esta ocasión *sopear* se repite sin cambios en todos los testimonios, con la excepción de A5: *Quien en estas cosas es desmesurado o que se dexa mucho sopear a los estraños o a sus vezinos, tal non es buen compañero nin mantiene bien la natura de compañía*[8].
Y es que, a diferencia de *facerir*, no parece que *sopear* dejara de usarse en fecha temprana, ya que hay testimonios de su empleo mucho más allá de la Edad Media[9]. La alternancia de *sopear* y *maltraer* se deberá pues a la preferencia de un determinado copista, preferencia que se ve continuada en otros testimonios posteriores de la familia.
La misma razón parece estar detrás de alternancias del tipo:

Guisamientos / Guarnimientos, 'arnés', 'equipamiento de caballerías', o 'armas y arreos de un caballero'.

En el libro tercero, capítulo 78, hallamos: *Cuando á embiado la respuesta e los mensageros, deve luego començar a guissarse e catar cavallos e guisamientos pora ellos buenos e onrados*, lectura que repiten los testimonios de A, salvo Ab, como es esperable en el libro tercero, que coincide con los manuscritos de B en *guarnimientos, guarnimentos*[10].

Amiga / Barragana:

Mientras A recurre al uso de *amiga* en el capítulo 102 del libro segundo al escribir que *Sansón descubrió a su amiga su fuerça que avié en sus cabellos, por que perdió en su vida su fuerça e su virtud e murió entre los suyos*, B2, B4 y Ba emplean, en lugar de *amiga, varragana* y B1, B3 y B5, *barragana*[11].

---

[6] Los únicos testimonios de *facerir* que encuentro en el CORDE, *facerir, fazerir, facieras*, pertenecen al XIII, pero no estoy segura de haber contemplado todas las posibles variantes. El *DCECH,* s.v. *herir*, señala que algunos copistas del XIV no entendían ya la forma antigua; para el origen de las dos palabras, los compuestos *faz(h)erir* y *POSTFACIARE, cfr. *DCECH,* s.v., *herir* y *haz*III.
[7] En este caso no contamos con el testimonio de B1, al que le falta la mitad del tercer libro. En B4 el copista escribió *maltrayendo*, pero luego tachó *d, o.*
[8] En B1, B2, B3 y B5 *o que se dexa* pasa a *a que se dexa*. A5 salta y escribe: *el que en estas cosas es desmesurado a sus vezinos o a los estraños non es buen conpañero nin guarda la natura de amistad*. El texto de la versión castellana no es paralelo al de la edición de Carmody (1948: 196): *ci ki en ceste chose se desmesure, et ki trop s'en entremet, et se laisse traiter et mener avec les estranges k'il ne conoist, et avec ses voisins et avec ses non voisins, et sa nature le trait a ce faire, il est apelés bisplaisant*. En el contexto anterior *sopeavan, maltrayen* se corresponde con *sousmetoient*.
[9] *DCECH*, s.v. *pie*, recoge un vocabulario del XV en el que se dice de *sopear*, "vocablo viejo de Castilla por hombres que con sobervia quieren sobjugar a otros, y es tanto como traer so los pies, lat. *subpeditar*"; aún figura con este significado en los Diccionarios de *Autoridades* y Terreros. En el CORDE solo encuentro un *sopear* en Berceo, Vida de San Millán, pero tiene claramente el significado de 'mojar o tomar sopas': *Rogáronlos que fuessen un poco sopear por referir la cueta, el lazerio temprar.* Nebrija: *sopear*, sojuzgar.
[10] Falta el capítulo en B1. B2, Ba y Ab escriben *cavalleros* en vez de *cavallos*, no así B3, B4 y B5, que ofrecen *guarnimentos* con *cavallos.* Carmody (1948: 399): *Quant il aura les letres renvoies ariere et le messagier, lors maintenant comence ses apareillements; et se porchace d'avoir chevaus et harnois bons et honorables*. Greimas, *harnois* 1 'Équipement d'un homme d'armes' 3 'Harnais de cheval'. El CORDE ofrece abundantes ejemplos de *guarnimiento* y *guisamiento* en los siglos XIII, XIV y XV.
[11] A5 se aparta del uso de A, pues escribe *muger*. Carmody (1948: 290): *Sanson li fors descovri a s'amie la force k'il avoit en ses cheviaus, dont il perdi puis la force et la vertu et la vie, et morut il et li siens.* Para el origen de *barragana*, *DCECH*, s.v. *barragán*I.

Nemigaja de / ninguna cosa de:

Frente a *nimigaja de* en A1, *enemigaja* en A2, o *migaja* en A3 y Ba, *Teología, que trespassa el cielo e nos muestra las naturas de las cosas que non an nimigaja de cuerpo ni non an compañía entre las corporales cosas*, B1, B3, B4 y B5 escriben *ninguna cosa de*[12].

Aver miedo / desmayar, 'espantarse, desfallecer':

Coinciden también los manuscritos de A, Ab incluido, en el empleo de *nin á miedo*, *Atempramiento e fuerça meten al omne en la siella de justicia e·l tienen assí firmemiente que non enloçanece por bien andança nin á miedo por mal andança*, frente a B1 y B2, que usan *nin desmaya* en su lugar, lectura que repiten B3 y Ba[13].
El CORDE ofrece abundantes ejemplos del uso tanto de *barragana*, menos *varragana*, como de *amiga*, por todas partes en la Edad Media, y lo mismo sucede con *nemigaja* o *aver miedo* y *desmayar*, por lo que parece que estamos ante elecciones de copista.

3. Variantes cronológicas

En ocasiones las diferencias léxicas pueden guardar relación con la diferente cronología de los testimonios conservados, pues palabras contenidas en los manuscritos del siglo XIV no pasan a los del XV, con independencia de la familia a la que pertenezcan, o pasan solo a los más conservadores. Es el caso de:

Decir, 'descender':

Lo emplean A1 en el capítulo 20 del libro primero, *Noé, que fue el noveno omne que dició de Adam,* […] *vivió ochocientos años*, y B1, el otro manuscrito del XIV que contiene este capítulo; entre las copias del XV mantienen *dició* A2, B4, B5, los tres muy conservadores, así como A5, lo que es más sorprendente; y usan ya *decendió, descendió*, A3, Ab, B3 y Ba. La sustitución de *deçir* por *descender* no tendría nada de particular en el siglo XV puesto que se trata de una forma que parece haber tenido uso frecuente en los siglos XII y XIII para decaer poco después[14].

Fallir, 'errar':

Frente a la abundante presencia de *fallecer a / fallecer en*, encuentro una sola vez *fallir* en un manuscrito del XV, A2, que dice en el capítulo 65 del libro segundo: *Como dize Séneca, las maldades entran so nombre de bondades, ca loca ardideza es tomada por esfuerço e maldat es llamada atempramiento, e el covarde es tomado por sabio. E por fallir en estas cosas, somos en grandes peligros.* Falta el capítulo en dos de los tres manuscritos del XIV, en A1 y B2, pero A2 sigue muy de cerca las lecturas de A1, por lo que es posible que el primero de los testimonios conservados usara esta forma. Aunque *fallir* es frecuente en los siglos XII-XIV en este sentido, sustituido después por el derivado *fallecer*, es posible que el francés *falir* favoreciera su presencia en la versión castellana y luego en las primeras versiones castellanas[15].

---

[12] Capítulo 2, libro primero. Coincide con salto de texto en A5 y Ab. En B2 el libro primero es prácticamente inexistente. El texto de Carmody (1948: 19) dice: *theologie ... nos moustre les natures des choses ki n'ont point de cors.* Para *nimigaja*, *nemigaja,* cfr. *DCECH*, s.v. *miga*. En el CORDE hay varios ejemplos de *nin migaja* en los siglos XIII-XV.

[13] Capítulo 87, libro segundo. B4 y B5 parecen haber leído mal y alteran la frase: *non le encaneçe por bien andança nin destruye por mal andança.* A5, por su parte, cambia *enloçanece* en *enloquece*, en lo que también parece mala lectura. El texto correspondiente de la edición francesa es: *atemprance et force metent l'ome el siege de justice, et le tienent si fermement k'il n'en orguillist par prosperité ne ne crient par adversite* Carmody (1948: 274). El significado 'enorgullecerse' que ofrece aquí *enlozanecer* se relaciona con el de 'poderoso' o 'arrogante' que posee el adjetivo *lozano* en la Edad Media.

[14] *Deçir,* con paralelo en gall.-port. *deçer*, reducción de **deciir, *deceer*, del lat. vulgar *descĭdere, se halla por ejemplo en el *Cantar de Mio Cid*, cfr. Menéndez Pidal (1977: 617-618) y *DCECH,* s.v. *descender.* En el CORDE la inmensa mayoría de apariciones de *decir, deçir* hasta 1500 corresponden a derivados de dicere, con muy pocas excepciones, por ejemplo, un *deçir* de la *Visión deleitable*, entre 373 apariciones; encuentro siete ejemplos de *dició* de los siglos XIII, XIV y XV, seis de *diçió*, XIV y XV, y tres de *deçió* en el XV.

[15] Cfr. *DCECH,* s.v. *fallir.* El CORDE ofrece 89 apariciones de *fallir*, que van desde finales del XII hasta el XV, incluido. Carmody (1948: 246): *et pour falir en ces choses somes nous en grant peril.*

Lunar, 'claro de luna, luz de la luna':

Lo usan los tres testimonios del siglo XIV, entre ellos A1, en el capítulo 114 del libro segundo, *si vees al lunar mover algún arborciello, avrás d'él miedo*, y lo mantienen algunos del XV, A2, A3, A4, B3 y Ba; en cambio, A5 escribe *con la luna*; Ab, *a la luna* y B4, B5 lo suprimen[16].
El más antiguo de los testimonios que se conservan, A1, es el único que contiene formas como *quantra*, 'contra', aunque lo escribe una sola vez, *Tal argumento fizo sant Agostín quantra los judiós*[17]; *maña* por 'mañana', *La cara sigue la craridat de la maña*[18]; o frecuentes ejemplos de *fremoso, fremosa*[19].
Y desde luego, junto a cambios léxicos que introducen algunos copistas, hallamos en los manuscritos del XV el mantenimiento de formas que, si no estaban ya en desuso, al menos contendían con otras nuevas, como *lexar, burgés* o *apostóligo*, 'Papa'[20].

4. VARIANTES DETURPADAS

Es habitual y esperable que los textos transmitidos a través de sucesivas copias ofrezcan errores, bien porque la lectura del manuscrito que se copiaba no estaba clara, bien por confusión del propio copista. Si dejamos a un lado ahora el valor de su rastreo para reconstruir el proceso de transmisión de un texto, la presencia de estos errores no tendría mayor importancia si no fuera porque en ocasiones puede ser un síntoma de que la voz en cuestión no se entendía o no era usual.
En este sentido no sería significativo que una o dos copias no interpreten correctamente una forma, como *enxecado*, 'cansado', que falta en Ab, o *baratadero* 'engañador, tramposo', que falta en Ba; sí podría serlo que uno confunda sistemáticamente una forma determinada a lo largo del texto, o que sean varios los que interpreten mal.
En el primer caso puede incluirse *caler*, 'importar', presente en los distintos manuscritos con formas del tipo *jncal, jncala, yncal, yncala, encala, cale, cal*, que en A2 ofrece mayoritariamente formas con *f-*, por confusión con *fincar: finca, fincal*[21]. Algo parecido sucede con *antuviar*, 'preceder' o 'anticipar', que en Ab se convierte en *pujar* y *ante enbiar* y en A2 en *vujar* y *acuciar*, frente a *antuviar, anteuviar, ante huviar* de los restantes testimonios.
Hay otros ejemplos en los que los manuscritos del XV ofrecen formas deturpadas y, sin descartar por completo la posibilidad de que se trate de palabras que aparecieran con escritura poco clara o mal interpretadas en primeras fuentes, es razonable también que no resultaran comprensibles para algunos de los copistas.
La primera posibilidad, una lectura poco clara en alguno de los primeros testimonios de la rama de B1 y B2, podría explicar que la voz *aballados,* de *aballar,* 'echar abajo, derribar, abatir', aparezca como *abollados* en B1, B2 y Ba, y como *abatallados* en B3, aunque B4 y B5 recogen *aballados*, mientras que los continuadores de A1 la mantienen, salvo Ab, que escribe *abaxados.* Puesto que las alteraciones se concentran sobre todo en una de las vías de transmisión del texto, podemos suponer una confusión por ese lado[22], pues el contexto en el que se inserta deja fuera de duda su posible significado: *El séptimo oficio es*

---

[16] Carmody (1948: 300): *se tu vois a la lune .i. petit rainsel movoir, tu auras paour.* Los ejemplos de *lunar* con este sentido en el CORDE son muy pocos, especialmente si los comparamos con las apariciones de *luna*, y se reducen a dos en el siglo XIII, una a principios del XIV y cinco en el XV, las cinco en el *Amadís de Gaula*.
[17] Capítulo 54, libro tercero. En el CORDE encuentro nueve ejemplos de *quantra*, dos de ellos del siglo XI, seis del XIII y uno más de 1400; *cuantra* tiene tres apariciones, una del XIV y dos del XV, pero de estas tres dos parecen aragonesas. El *DCECH*, s.v. *contra*, dice que *cuantra* puede encontrarse en el XIII en Castilla.
[18] Capítulo 14, libro tercero. El *DCECH,* s.v. *mañana*, dice que un arcaico *maña* se halla varias veces en la *1ª Cron. Gral* , por lo común como adverbio, pero también como sustantivo. Esto indica que el adjetivo *maneanus fue precedido, como ya era de suponer, de otro adj. más breve *maneus, -a. En el CORDE, de 153 apariciones medievales de *maña*, creo que corresponden a 'mañana' solo 5, una del XIII, dos del XIV y dos del XV.
[19] El *DCECH,* s.v. *hermoso,* dice que no es variante extraña en la Edad Media. El CORDE *ofrece* 81 ejemplos de *fremoso* y 88 de *fremosa*, la inmensa mayoría en obras de Alfonso X.
[20] No todos los manuscritos escriben *lexar*, pero sí lo hacen algunos. En cambio todos escriben *burges* cuando en el siglo XV se documenta ya en el CORDE *burgues.* Por lo que se refiere a *apostóligo,* solamente B3 escribe *apostólico*, cuando en el XV es ya mayoritario *apostólico*, tal y como muestra el CORDE.
[21] Hay tres excepciones en que A2 no añade *f-*, en los folios 177r/b, 182r/b y 221v/b. El *DCECH*, s.v. *caler*, señala que, salvo en aragonés, el uso de este verbo se hizo menos frecuente desde el siglo XIV, tendiendo a restringirse a la frase negativa *no le cale*. Las formas del *Libro del Tesoro*, *incal, incala, encala*, son el resultado de la aglutinación del adverbio-pronombre *ende, end*, con el verbo *caler* y tienen paralelo en cat. occ., *no m'en cal, no li'n cala*, pero quizá en 1435, fecha del manuscrito, no resultaran ya comprensibles para el copista en cuestión. El CORDE ofrece ofrece ocho ejemplos de *yncal* de los siglos XIII al XV, uno de *jncal* en el XIV y varios de *cale,* la mayoría en el XV, pero ignoro la procedencia y características lingüísticas de los textos que los contienen.
[22] Según *DCECH*, s.v. *aballar*, es palabra de origen incierto, procedente quizá del francés antiguo *avaler*, 'hacer bajar', oc. *avalar*, cat. ant. *avallar*, 'bajar, descender', derivados del adverbio *aval, avall,* 'abajo', y éste del lat. ad vallem 'hacia el valle'.

ir a la primera batalla e socorrer e ayudar a aquellos que fueren enflaquecidos e sostener los aballados e los que fuyen[23].
En cambio *proveza*, por 'proeza', *Si fizierdes comparación entre proveza e miedo, la proveza será ardideza. E si fizierdes comparación entre proveza e ardideza, la proveza será medio*[24], muestra frecuentes confusiones con *pobreza* en distintos manuscritos, concretamente en A2, A3, B2, B5 y Ba, y se convierte en *pereza* en A5.
Con independencia de que el castellano *proeza* pudiera tomarse del francés, en el texto que nos ocupa su presencia se explica fácilmente, por tratarse de una traducción de esta lengua; pero las confusiones debieron de ser frecuentes, pues la mayor parte de las apariciones medievales de *proveza* en el CORDE tienen el valor de 'pobreza', salvo dos de la *General Estoria*, que sí corresponden a 'proeza'. Las confusiones pudieron verse además favorecidas por la existencia de *aprovecer*, 'empobrecer', también presente en algunos manuscritos del *Tesoro,* alternando con *empobrecer*: *¡o estrechas, o cativas riquezas, cuando los más de los omnes non vos pueden aver todas e non ides a los unos sin aprovecer a los otros!*[25].
También *entenciar*, *intenciar*, 'disputar', que traduce el francés *tencier*, ha dado lugar a algunas interpretaciones erróneas, al menos en parte de los manuscritos del XV de la rama de A1[26].

5. OTROS

No faltan los ejemplos de alternancias léxicas que no parecen responder a ninguno de los apartados precedentes y que se nos presentan con una distribución en apariencia arbitraria. Sería el caso, por ejemplo, de:

Tienlla / mexiella, mexilla:

En el capítulo 17 del libro primero leemos: *En el Evangelio mandó Él que, si dieren a omne una puñada en la una tienlla, que pare la otra. Tienlla* es la forma empleada además en B1, A3 y Ba, frente a *mexilla* en A2, A5, Ab, B4, B5 y *mexiella* en B3[27]. Podríamos pensar que la presencia de *tienlla* se relaciona con una posible procedencia dialectal de alguna de las copias o alguno de los copistas, pero el conjunto de los datos que manejo no apoya este supuesto. Dejando a un lado el significado de la palabra, que en el texto es 'mejilla' y no el esperable 'sien', *templa*, voz procedente del catalán, y el dialectal *tienlla* son poco frecuentes en castellano[28].
Si buscamos características léxicas que apunten a alguna zona determinada de la Península habría que hablar de orientalismos, pero con cautela, puesto que estamos ante una traducción del francés y las voces que pueden apuntar en esa dirección en general se mantienen en casi todos los manuscritos, sin que haya observado preferencias claras o copistas que los evitan.
En este sentido tenemos el diminutivo *grosete*: *La cara sigue la craridat de la maña* [...] *La boca pequeña e los labros ý á grossetes e bermejos e de fremossa color*[29]. Aunque es muy posible que la presencia del diminutivo *–ete* esté apoyada por el francés, es evidente su relación con el oriente peninsular y sin embargo se mantiene en todos los manuscritos, sin que ningún copista lo cambiara[30].

---

[23] Capítulo 82 del libro segundo. El texto correspondiente en la edición de Carmody (1948: 268) es: *Li septimes offices est aler au premier assaut secourre et aider ciaus qui sont affoibloiés, et soustenir ciaus ki cancielent ou ki fuient.*
[24] Capítulo 17, libro segundo. Hay además *proeza* en B3, en algún caso en B4 y B5, *proheza* en Ab. En la edición francesa: *se tu voloies fere comparison entre proece et paour, certes la proece sera hardemens; et se tu faisoies comparison entre proece et hardement, certes la proece sera poour,* Carmody (1948: 186).
[25] Capítulo 118, libro segundo. Mantienen este *aprovecer* solo A3 y A2, mientras que B1, B2, B3, B4, B5, Ba y Ab usan *enpobrecer.* A5 modifica el texto. Cfr. *DCECH*, s.v. *pro*.
[26] En el capítulo 4 del libro primero, donde dice que *dialética ... enseña entenciar e a contender e a disputar los unos contra los otros e fazer demandas e defensiones*, A5 escribe *entencionar e contender e disputar*, A3 *entender e desprovar*, Ba, *entender e a contender e a desprovar.* Usan *enteciar* B1, B3, B5 y A2; *intenciar* en Ab. En la edición francesa, *dyaletique ... ensegne tencier, contendre et desputer les uns contres les autres, et faire questions et deffenses,* Carmody (1948: 22). El *DCECH*, s. v. *tender*, recoge *entiença, entença, entencia*, 'disputa', 'contienda', del bajo lat. intentio, y *entenciar*, con abundantes ejemplos aragoneses y portugueses. En el CORDE encuentro un ejemplo de *entenciar* en el siglo XIII, en el Fuero Juzgo, y seis de *entencia* como sustantivo.
[27] En la edición francesa, *en la vielle loi comanda ... mais en la novele commanda il a baillier l'autre joe quant l'une estoit ferue*, Carmody (1948: 31).
[28] El CORDE presenta cuatro ejemplos de *tienlla*, los cuatro en el XIII: uno en el *Setenario*, dos en la *General Estoria* y un último ejemplo que procede del *Nuevo Testamento* de un manuscrito escurialense. El *DCECH*, s. v. *temporal,* documenta *tienlla* en Berceo, con variante *tiempla,* inseparable de *tenllera*, 'carrillo', en el *Alexandre*; gall. *tenlleira*, 'mejilla', ast. *te(n)llerada*, 'bofetada, carrillada'.
[29] Capítulo 14, libro tercero.
[30] El texto de Carmody (1948: 332) dice: *la bouche petite et les levres auques espessetes et ardans de bele coulour*. D. Pharies (2002: 240-2) señala que *–ete, -eta* es sufijo de sustantivos y, raramente, adjetivos, que se remonta al sufijo catalano-aragonés *–et, -eta*, proveniente a su vez de *–ittus*, originariamente hipocorístico de origen no latino. La forma masculina *–et*, añade, se adapta a las normas fonotácticas del español añadiendo una *–e* paragógica. Por su parte, F. González Ollé González Ollé (1962: 309) planteó

Marinear, marear / guisar, 'navegar':

En el capítulo 113 del primer libro se lee: *Por esso marean los marineros a la señal de las estrellas que llaman trasmontanas; e los que son en Europa a la señal de la de mediodía.* De las otros dos copias del XIV, B1 usa también *marean*, mientras que en B2 leemos, *marinean*, forma que repiten en el XV A3, B3, B5 y Ba; A5 mantiene *marean* y A2 y Ab escriben *guisan*, por 'guían'[31].
La acepción de 'navegar' para *marear* es conocida en la Edad Media; no resulta extraña la presencia de otro derivado paralelo, *marinear*, con el mismo significado, ni tampoco el empleo de *guisar / guiar*[32], pero el reparto de las variantes en los manuscritos parece arbitrario, es decir parece responder a elecciones de copistas sin más, con independencia de que algunos después se limiten a copiar sin alterar.

6. COINCIDENCIA DE TODOS LOS TESTIMONIOS

Frente a la variación, sorprende a veces la unidad. En este sentido es curioso el caso de *cohén*, 'sacerdote judío', voz de origen hebreo, presente en el capítulo 25 del libro primero: *Entonce era Juan Ircaneo, el fijo de Simón Macabeo, cohén e sacerdote mayor en Jerusalem*, que repiten tal cual todos los manuscritos, pero que no se halla ni en la edición francesa de Carmody ni en los manuscritos catalanes[33].
Es verdad que el hecho de que no aparezca en la edición de Carmody no es ninguna garantía de que no estuviera en el manuscrito que se tradujo; pero si no procede del original francés, estaríamos ante una posible intervención del traductor, puesto que todos los testimonios la mantienen, y no dejaría de ser extraña la introducción de una palabra tan poco usual en los textos medievales peninsulares, precisamente delante del contexto que serviría de explicación de su significado[34].

7. VARIANTES DE COPISTA

No hay que descartar la posibilidad de que el traductor añadiera elementos al texto en su traducción; es habitual en la Edad Media. Lo mismo hacían los copistas, que adaptaban el texto que transcribían con la intención, es de suponer, de facilitar la comprensión al lector; ello no evita en la tarea de unos y otros la transmisión de errores, algunos excepcionalmente llamativos, pero su intervención es incuestionable; además, como no podía ser de otra manera, los habría más o menos competentes, atentos y cuidadosos.
Ya he mencionado la posibilidad de que la variación léxica se relacione con los gustos, en definitiva con la intervención, del copista correspondiente. Pues bien, de todos los copistas del *Libro del Tesoro* en la Edad Media, llama muy especialmente la atención, por su cuidado trabajo, el del manuscrito II/ 3011 de la Biblioteca de Palacio. Dicho manuscrito ofrece variantes léxicas únicas, lo que apunta a intervenciones de copista, precisamente por su carácter de testimonio aislado[35].
Presta especial atención, al menos lo parece, a formas marcadas desde el punto de vista geográfico, a las poco frecuentes o posiblemente anticuadas, y las actualiza a lo largo de todo el texto. Es el caso de *decebir*, 'engañar', forma marcadamente oriental en los textos medievales[36], que aparece tres veces, tal cual en los testimonios del XIV, pero con frecuentes confusiones con *recibir* en los del XV, y que en el manuscrito en cuestión se ha sustituido en los tres casos por *engañar,* lo que no sucede en los demás. En

---

que, a pesar de la atribución tradicional de este sufijo al francés, igualmente podría provenir del provenzal o del catalán, añadiendo que hasta fines del XV era el sufijo diminutivo más generalizado en aragonés.

[31] En A2 es *gysan*, pero *gy* es grafía abundante en el manuscrito por *gui*. En la edición francesa , *Por ce nagent li marenier as ensegnes des estoiles ki i sont, k'il apelent tramontaines*, Carmody (1948: 107).

[32] En el CORDE encuentro dieciséis ejemplos de *marear* en la acepción de 'navegar', la mayoría del siglo XV, aunque uno es ya de 1270; hay dos testimonios de *marean*, los dos del XV, y uno de *marea*, forma verbal, de finales del XIV principios del XV. No encuentro, en cambio, testimonios de *marinear* en la Edad Media.

[33] Solo B1 escribe *cohem.* Carmody (1948: 38): *Lors estoit Jeans Ircanus, li fiz Symon Macabeu, soverains prestres en Jherusalem, et son fil Aristobolus fu esleus rois des juis.* Wittlin (1971: I, 106), vol. I, *Lavors era Johan Ircano, fill de Simon Macabeu, sobiram bisbe en Jerusalem; e son fill Aristòbolus fon elet rey dels juheus.*

[34] En el CORDE lo encuentro solo en el Fuero de Navarra en la segunda mitad del XIII, con unos pocos testimonios más ya muy tardíos. Cfr. *DCECH, s.v. cohén.* Sí la recoge el diccionario de E. Littré, por ejemplo, *cohen*, 'dans la religion juive, sacrificateur'; etym. hébreu *cohen*, 'prêtre', pero no lo fecha ni aporta testimonios.

[35] Descarto la posibilidad de que estemos ante traducciones diferentes por la coincidencia en la estructura de capítulos y la existencia de errores comunes a todas las versiones castellanas.

[36] Los testimonios del CORDE son claros en este sentido, pues la casi totalidad de las apariciones medievales de *decebir*, 16, *decebido,* 36, *decibe*, 3, proceden de Berceo en el XIII y de textos aragoneses del XIV y XV, Fernández de Heredia, *Libro del Tesoro* en su versión aragonesa de la catedral de Gerona, textos de la Corona de Aragón, etc. El *DCECH*, s.v. *concebir*, dice que *decebir* es ant. y rara, muy rara fuera del territorio galorrománico.

paralelo hay un *decibimiento* al final del capítulo 125 del libro segundo, que traduce el francés *decevance*, que A5 cambia en *engaño*[37].

También es predominantemente oriental la forma *loguero*, 'salario', 'recompensa', que se recoge varias veces en el texto, por ejemplo en el capítulo 99 del segundo libro: *Nós devemos amar todos omnes e más a aquellos que son nuestros coñocientes. E esto es en tres maneras. La primera es que nós los amamos de nuestro grado, non por loguero nin por ningún compramiento*[38]. Mientras los otros manuscritos repiten *loguero*, con alguna deturpación del tipo *ligero, legero, longuero, languero*, o *logro*, A5, junto a algún caso de mantenimiento, ofrece en dos ocasiones la variante *aloguer* y añade, parece que a modo de aclaración, un sinónimo*: aloger o provecho*[39].

Intenta algo semejante en una lectura de *amenazar* que debió de parecerle poco clara, pues en definitiva se trataba de una deturpación de *amenuzar.* En el capítulo 91 del libro segundo donde A1 escribe: *guarda que tus dones sean tales que non amenuzen a aquellos a qui tú los das nin a los otros, ca el que da don que empece al otro no·l faze beneficio mas maleficio*, A5 cambia *amenuzen* por *amenazen nin escarmienten*[40].

A juzgar por la escasez de testimonios medievales, no debió de ser muy usual el adverbio *afechamente*, que se encuentra en el capítulo 97 del libro tercero, *El señor* […] *guarde que non se consege con ninguno de los de la villa afechamiente nin cavalgue con él ni vaya a su casa a comer,* y pese a ello, lo repiten todos los manuscritos, con dos excepciones: por un lado B1, porque no tiene la segunda parte del libro tercero, y por otro A5, que lo sustituye por *secretamente*[41].

Evita el uso de *esleer*, variante habitual en los siglos XIII y XIV, con el significado concreto de 'elegir para un cargo', y frente a *esleer, esleyer* o *esleír*, que alternan con variantes con *d-* inicial, *desleer, desleyeron*, de los otros manuscritos, A5 mantiene al principio un *esleyeron* y después sustituye *esleer* por *elegir / eligir*[42].

Cambia *somurziar* por *tresquilar*, con lo que se aparta de nuevo de todos los demás manuscritos[43], y para terminar, me parece especialmente llamativo que, cuando todos los otros coinciden en escribir, en el

---

[37] En el capítulo 16 del libro primero leemos en A1, *Depués que el ángel malo ovo fallado el mal e ovo decebido el primer omne, raigó su maldad en el humanal linage*; en el 115 del libro segundo *decibe* y en el 118 del mismo libro *es decebido*; las lecturas correspondientes de A5 son *ovo engañado*, *engaña* y *es engañado*. Carmody (1948: 30) *puis ke li mauvés angeles ot trové le mal et decheu le premier home.*

[38] Carmody (1948: 287) *non pas por loier ou por achat.*

[39] El *DCECH*, s.v. *loguer*, dice que el aragonés *loguero*, 'salario', junto a otras variantes, procede del cat. *lloguer* 'alquiler', antiguamente 'pago, recompensa, salario', del lat. LOCARIUM, 'precio que se pagaba por la posada'; de un cruce con *alquiler* nace la variante *aloguer*.

[40] En la edición francesa, *garde que ton don ne nuisent a ciaus qui tu les donnes, ou as autres; car ki done autrui chose ki li nuise ne fait pas benefice mais malefice*, Carmody (1948: 277). Mantienen *menuzar, menuçar* A2 y A3, pero los representantes de B, con inclusión de AB, escriben *amenazen.* Para el significado, cfr. *Universal Vocabulario* de A. de Palencia, s. v. *vexare*: *Vexare menuzar: corromper e vexatus conturbado e afligido e de una parte a otra maltraido que dezimos maltrecho*.

[41] El *DHLE* recoge *afechamente,* 'en confianza, con familiaridad', con una cita de fines del XIII, como derivado de *afazer*, 'tener comunicación o trato, familiarizarse con alguien'. No encuentro testimonios de la palabra en el CORDE. La correspondencia en la [41] En el CORDE lo encuentro solo en el Fuero de Navarra en la segunda mitad del XIII, con unos pocos testimonios más ya muy tardíos. Cfr. *DCECH, s.v. cohén.* Sí la recoge el diccionario de E. Littré, por ejemplo, *cohen*, 'dans la religion juive, sacrificateur'; etym. hébreu *cohen*, 'prête', pero no lo fecha ni aporta testimonios.

[41] Descarto la posibilidad de que estemos ante traducciones diferentes por la coincidencia en la estructura de capítulos y la existencia de errores comunes a todas las versiones castellanas.

[41] Los testimonios del CORDE son claros en este sentido, pues la casi totalidad de las apariciones medievales de *decebir*, 16, *decebido,* 36, *decibe*, 3, proceden de Berceo en el XIII y de textos aragoneses del XIV y XV, Fernández de Heredia, *Libro del Tesoro* en su versión aragonesa de la catedral de Gerona, textos de la Corona de Aragón, etc. El *DCECH*, s.v. *concebir*, dice que *decebir* es ant. y rara, muy rara fuera del territorio galorrománico.

[41] En el capítulo 16 del libro primero leemos en A1, *Depués que el ángel malo ovo fallado el mal e ovo decebido el primer omne, raigó su maldad en el humanal linage*; en el 115 del libro segundo *decibe* y en el 118 del mismo libro *es decebido*; las lecturas correspondientes de A5 son *ovo engañado*, *engaña* y *es engañado*. Carmody (1948: 30) *puis ke li mauvés angeles ot trové le mal et decheu le premier home.*

[41] Carmody (1948: 287) *non pas por loier ou por achat*

[41] El *DCECH*, s.v. *loguer*, dice que el aragonés *loguero*, 'salario', junto a otras variantes, procede del cat. *lloguer* 'alquiler', antiguamente 'pago, recompensa, salario', del lat. LOCARIUM, 'precio que se pagaba por la posada'; de un cruce con *alquiler* nace la variante *aloguer*.

[41] En la edición francesa, *garde que ton don ne nuisent a ciaus qui tu les donnes, ou as autres; car ki done autrui chose ki li nuise ne fait pas benefice mais malefice*, Carmody (1948: 277). Mantienen *menuzar, menuçar* A2 y A3, pero los representantes de B, con inclusión de AB, escriben *amenazen.* Para el significado, cfr. *Universal Vocabulario* de A. de Palencia, s. v. *vexare*: *Vexare menuzar: corromper e vexatus conturbado e afligido e de una parte a otra maltraido que dezimos maltrecho*.
edición de Carmody (1948: 418) es *priveement.*

[42] Según el *DCECH,* s.v. *elegir*, la antigua forma *esleer* presenta evolución fonética popular, pero como el significado es siempre 'escoger para un cargo' parece ser más bien adaptación semipopular del vocablo latino que verdadero descendiente hereditario del mismo. En una ocasión, en el capítulo 153 del primer libro, A5 escribe *es le* para *esleen, esleyen, eslíen* de los demás manuscritos, lo que parece indicar que no ha interpretado bien la lectura.

[43] Capítulo 115 del libro segundo: *Dionís avié miedo de las navajas de los alfagemes e fazié somurziar sos cabellos*; las lecturas de las otras copias son *sarmuziar*, A3; *samurziar*, Ab; *samurzar*, A2, B4; *semurziar*, B1; *sumurzar*, B2; *sumurciar*, B3; *simurzar*, Ba; *samurzar*, B5.Carmody (1948: 302) *Denis cremoit tant les rasoirs as barbiers que il brulloit ses paus.* No encuentro ningún

capítulo 17 del libro primero, que *Dios* […] *en la Vieja ley mandó toller sí por sí, que es toller fuerça por fuerça*, A5 cambie *sí por sí* en el más adecuado *ojo por ojo*[44].

8. CONCLUSIÓN

He pretendido mostrar, a partir de unos pocos ejemplos, cómo la variación léxica en las diferentes copias de un texto nos puede informar sobre distintas cuestiones relacionadas con el proceso de transmisión y con la actitud de los copistas frente a su tarea; en el caso que nos ocupa esta actitud no es uniforme ni mucho menos; ofrece ejemplos que se sitúan en los dos extremos y van desde el exagerado conservadurismo que muestra el copista de A2, lo que le lleva en ocasiones al empleo de formas lingüísticas no esperables ya en el XV, hasta el trabajo consciente y cuidadoso del copista de A5, que interviene en numerosas ocasiones, suponemos que con la intención de ofrecer un texto comprensible al lector.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Carmody, F. J. (1948): *Li Livres dou tresor de Brunetto Latini. Édition critique*. Berkeley, University of California Press [Reimpresión (1998), Ginebra, Slatkine Reprints].
DCECH. Corominas, J. y J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 6 vols.
DHLE. Real Academia Española (1960-96): *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid, Imprenta Aguirre.
González Ollé, F. (1962): *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid, RFE, anejo 75, CSIC.
Greimas, A. J. (1979): *Dictionnaire de l'ancien français. Le Moyen Âge*. París, Larousse.
Littré, E. (1878): *Dictionnaire de la langue française*. París, Hachette, 5 vols.
Nebrija, A. de ([1516] 1981): *Vocabulario de romance en latín*. Madrid, Castalia.
Menéndez Pidal, R. (1977): *Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*. Madrid, Espasa-Calpe, 5ª ed., vol. II.
Palencia, A. de ([1490] 1967): *Universal Vocabulario en latín y en romance*. Madrid, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, 2 vols.
Pharies, D. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles* (*y de otros elementos afines*). Madrid, Gredos.
Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea] *Corpus diacrónico del español:* http://www.rae.es (30-06-06).
Wittlin, C. (1971-1989): *Llibre del tresor*. Barcelona, Barcino, Colección Els nostres Clàssics. 4 vols. (núm. 102, 111, 122, 125).

testimonio de las variantes citadas en el CORDE. El origen del pasaje, según me indica G. Colón, está en Valerius Maximus lib. IX, cap. 14, *Dionysius tyrannus metu tonsorum filias sujas detondere docuit. quas ipsas, postquam adultae aetati adpropinquabant, instituit ut iuglandium nucum putaminibus candentibus barbam sibi et capillos adurerent.*

[44] Carmody (1948: 31) *en la vielle loi comanda il a oster oil pour oil, pié pour pié. Oil* en la Edad Media tenía en francés tanto el valor de *oeil* como el de *oui*; cfr. Greimas, s.v. *I. oil, II. oil.*